

Sefer Chazon I'Yahuchanan (Revelation)

Chapter 5

שׁוֹמֵר יְמֵי אֱלֹהִים אֲנִי אֲבִיר וְאֶפְתָּח הַסֵּפֶר הַזֶּה וְאֶחָר אֶחְתֹּם אֹתוֹ חֲתָמוֹת
:אֲנִי אֲבִיר וְאֶפְתָּח הַסֵּפֶר הַזֶּה וְאֶחָר אֶחְתֹּם אֹתוֹ חֲתָמוֹת

אֲנִי אֲבִיר וְאֶפְתָּח הַסֵּפֶר הַזֶּה וְאֶחָר אֶחְתֹּם אֹתוֹ חֲתָמוֹת
:אֲנִי אֲבִיר וְאֶפְתָּח הַסֵּפֶר הַזֶּה וְאֶחָר אֶחְתֹּם אֹתוֹ חֲתָמוֹת

1. wa'ere' biymiyn hayosheb `al-hakise' sepher kathub paniym
w'achor w'chathum b'shib`ah chothamoth.

Rev5:1 I saw in the right hand of Him who sat on the throne a book written inside
and on the back, sealed up with seven seals.

<5:1> Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν
καὶ ὀπισθεν κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτὰ.

1 Kai eidon epi tēn dexian tou kathēmenou epi tou thronou biblion gegrammenon esōthen
kai opisthen katesphragismenon sphragisin hepta.

אֲנִי אֲבִיר וְאֶפְתָּח הַסֵּפֶר הַזֶּה וְאֶחָר אֶחְתֹּם אֹתוֹ חֲתָמוֹת
:אֲנִי אֲבִיר וְאֶפְתָּח הַסֵּפֶר הַזֶּה וְאֶחָר אֶחְתֹּם אֹתוֹ חֲתָמוֹת

בְּאֵימָר מִלְּאֵךְ אֲבִיר קוֹרָא בְּקוֹל-גָּדוֹל מִי יִזְכֶּה לִפְתֹּחַ הַסֵּפֶר
וְלִחְתֹּם אֹת-חֲתָמוֹתָיו:

2. wa'ere' mal'a'k 'abiyir qore' b'qol-gadol miy yiz'keh liph'toach hasepher
ul'hatiyir 'eth-chothamayu.

Rev5:2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice,
Who is worthy to open the book and to break its seals?

<2> καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Τίς ἄξιος ἀνοίξαι τὸ βιβλίον
καὶ λύσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ;

2 kai eidon aggelon ischyron kēryssonta en phōnē megalē, Tis axios anoixai to biblion
kai lysai tas sphragidas autou?

אֲנִי אֲבִיר וְאֶפְתָּח הַסֵּפֶר הַזֶּה וְאֶחָר אֶחְתֹּם אֹתוֹ חֲתָמוֹת
:אֲנִי אֲבִיר וְאֶפְתָּח הַסֵּפֶר הַזֶּה וְאֶחָר אֶחְתֹּם אֹתוֹ חֲתָמוֹת

גַּלְיָא-יִכְוֹל אִישׁ לֹא בְשָׂמַיִם לֹא בְּאָרֶץ וְלֹא מִתַּחַת
לְאָרֶץ לִפְתֹּחַ אֶת-הַסֵּפֶר וְלֹא לְחַבֵּיט בּוֹ:

3. w'lo'-yakol 'iysh lo' bashamayim lo' ba'arets w'lo' mitachath la'arets liph'toach 'eth-hasepher
w'lo' l'habiyt bo.

Rev5:3 And no one in heaven nor on the earth nor under the earth was able to open the book
nor to look into it.

<3> καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοίξαι τὸ βιβλίον
οὔτε βλέπειν αὐτό.

3 kai **oudeis edynato en tō ouranō oude epi tēs gēs oude hypokatō tēs gēs anoixai to biblion**
oute blepein auto.

4
וְאֵין אִישׁ זָכָה לִפְתּוֹחַ אֶת-הַסֵּפֶר
וְלִקְרֹא בוֹ וְלֹא לְהַבִּיט בוֹ:

4. wa'eb'a' b'ki **gadol`al-`asher`eyn`iysh zokeh liph'toach`eth-hasepher**
w'liq'ro' bo w'lo' l'habiyt bo.

Rev5:4 And I wept much, because no one was found worthy to open the book nor to look into it;

<4> καὶ ἔκλαιον πολὺ, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὐρέθη ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.

4 kai eklaion poly, **hoti oudeis axios** heurethē **anoixai to biblion** **oute blepein auto.**

5
הַיְיָ אֱמַר אֵלַי אֶחָד מִן-הַזְּקֵנִים אֲלֵ-תַבְּכָה הַנֶּה נִצַּח הָאָרֶזְיָה אֲשֶׁר
הוּא מְשַׁבֵּט יְהוּדָה שְׂרֵשׁ הַיּוֹד לִפְתּוֹחַ אֶת-הַסֵּפֶר וְלְהַתִּיר שְׁבַעַת חוֹתְמָיו:

5. wayo'mer **'elay`echad min-haz'qeniym`al-tib'keh hineh natsach ha'ar'yeh`asher**
hu' mishebet Yahudah shoresh Dawid liph'toach`eth-hasepher u'l'hatiyir shib`ath chothamayu.

Rev5:5 and one of the elders said to me, Weep not; behold, the Lion that is from the tribe of Yahudah, the Root of David, has overcome so as to open the book and to loose its seven seals.

<5> καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι, Μὴ κλαῖε, ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰουδα, ἡ ρίζα Δαυὶδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ τὰς ἑπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ.

5 kai heis ek tōn presbyterōn legei moi, **Mē klaie, idou enikēsen ho leōn ho ek tēs phylēs Iouda,**
hē hriza Dawid, anoixai to biblion kai tas hepta sphragidas autou.

6
וְאֶרְאָה וְהִנֵּה בֵּין הַכִּסֵּא וְאֶרְבַּע הַחַיּוֹת וּבֵין הַזְּקֵנִים עֹמֵד שֶׁח
וְהוּא כְּטָבוּחַ וְלוֹ שֶׁבַע קַרְנִים וְשֶׁבַע עֵינַיִם
אֲשֶׁר הֵם שְׁבַעַת רוּחֹת הָאֱלֹהִים הַשְּׁלֹחִים אֶל-כָּל-הָאָרֶץ:

6. wa'ere' w'hineh **beyn hakise' w'ar'ba`hachayoth ubeyn haz'qeniym`omed Seh**
w'hu' k'tabuach w'lo sheba`q'ranayim w'shib`ah`eynayim
'asher hem shib`ah Ruchoth ha'Elohim hash'luchiyim`el-kal-ha'arets.

Rev5:6 And I saw, and behold, in the midst the throne and of the four living creatures, and in the midst of the elders stood a Lamb as if it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of the Elohim, sent out into all the earth.

<6> Καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων
καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἀρνίον ἑστῆκός ὡς ἐσφαγμένον ἔχων κέρατα ἑπτὰ

καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ οἷ εἰσιν τὰ [ἑπτὰ] πνεύματα τοῦ θεοῦ ἀπεσταλμένοι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν.

6 Kai eidon en mesō tou thronou kai tōn tessarōn zōōn

kai en mesō tōn presbyterōn arnion hestēkos hōs esphagmenon echōn kerata hepta

kai ophthalmous hepta hoi eisin ta [hepta] pneumata tou theou apestalmenoi eis pasan tēn gēn.

זַיְבֹא וַיִּקַּח אֶת-הַסֵּפֶר מִימִין הַיְשֵׁב עַל-הַכִּסֵּא׃
:4773-10 9w73 7777 9773-x4 8777 4777 7

7. wayabo' wayiqach 'eth-hasepher miymiyn hayosheb `al-hakise'.

Rev5:7 And He came and took the book out of the right hand of Him who sat on the throne.

<7> καὶ ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.

7 kai ēlthen kai eilēphen ek tēs dexias tou kathēmenou epi tou thronou.

8 7777 0994 377 777 7777 9773-x4 7777 7777 8
7777 7777 7777 7777 7777 7777 7777 7777 7777 7777
:77777777 77777777 77777777 77777777 77777777 77777777 77777777 77777777
חַוִּיָּהִי בְּקַחְתּוֹ אֶת-הַסֵּפֶר וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו הַשָּׁה אַרְבַּע הַחַיּוֹת
וְעֹשְׂרִים וְאַרְבָּעָה הַזִּיקְנִים וְאִישׁ כְּנֹרוֹ בְיָדוֹ
וְקַעֲרוֹת זָהָב מְלֵאֹת קְטֹרֶת אֲשֶׁר-הֵנָּה תִּפְּלוֹת הַקְּדוֹשִׁים׃

8. way'hiy b'qach'to 'eth-hasepher wayip'lu liph'ney haSeh 'ar'ba` hachayoth

w'`es'riym w'ar'ba`ah haz'qeniym w'iysh kinoro b'yado

w'qa`aroth zahab m'le'oth q'toreth 'asher-henah t'philoth haq'doshiym.

Rev5:8 And when He had taken the book, the four living creatures and the twenty-four elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of incense, which are the prayers of the holy ones.

<8> καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα

καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἷ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων,

8 kai hote elaben to biblion, ta tessara zōa

kai hoi eikosi tessares presbyteroi epesan enōpion tou arniou echontes hekastos kitharan

kai phialas chrysas gemousas thymiamatōn, hai eisinhai proseuchai tōn hagiōn,

9773-x4 7777 7777 7777 7777 7777 7777 7777 7777 7777 9
77777777 77777777 77777777 77777777 77777777 77777777 77777777 77777777
:77777777 77777777 77777777 77777777 77777777 77777777 77777777 77777777
טוֹיִשִׁירוּ שִׁיר חֲדָשׁ לֵאמֹר לְךָ נָאָה לְקַחַת אֶת-הַסֵּפֶר
וּלְפָתֹחַ אֶת-חַוִּיתְּךָ כִּי אַתָּה נִשְׁחַטָּת
וּבְדַמְךָ קָנִיתָ לְאֱלֹהִים מִכָּל-מִנְשַׁחָּה וְלָשׁוֹן וְכָל-עַם וְגוֹי׃

9. wayashiyru shiyr chadash le'mor l'ak na'eh laqachath 'eth-hasepher

w'liph'toach 'eth-chothamayu ki 'atah nish'chat'at

ub'dam'ak qaniytah l'Elohim mikal-mish'pachah w'lashon w'kal-`am wagoy.

Rev5:9 And they sang a new song, saying,
Worthy are You to take the book and to break its seals; for You were slain,
and purchased for Elohim by Your blood from every tribe and tongue and people and nation.

<9> καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες, Ἄξιος εἶ λαβεῖν τὸ βιβλίον
καὶ ἀνοίξαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ αἵματί σου
ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους

9 kai ᾄdousin ᾠdēn kainēn legontes, Axios ei labein to biblion
kai anoixai tas sphragidas autou, hoti esphagēs kai ēgorasas tō theō en tō haimati sou
ek pasēs phylēs kai glōssēs kai laou kai ethnous

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 10
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

10. wata`as 'otham m'lakiym w'kohaniym l'Eloheynu w'yim'l'ku `al-ha'arets.

Rev5:10 You have made us to our El kings and priests;
and they shall reign upon the earth.

<10> καὶ ἐποίησας αὐτοὺς τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλείαν καὶ ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς.
10 kai epoiēsas autous tō theō hēmōn basileian kai hiereis, kai basileusousin epi tēs gēs.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 11
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

11. wa'ere' wa'esh'ma` qol mal'akiym rabbiym sabiyb lakise'
w'lachayoth w'laz'qeniym w'hem ribo r'baboth w'al'phey'alaphiym.

Rev5:11 Then I looked, and I heard the voice of many angels around the throne and the living creatures
and the elders; and the number of them was ten thousands of ten thousands, and thousands of thousands,

<11> Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζῶων
καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων

11 Kai eidon, kai ēkousa phōnēn aggelōn pollōn kyklō tou thronou kai tōn zōōn

kai tōn presbyterōn, kai ēn ho arithmos autōn myriades myriadōn kai chiliades chiliadōn

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 12
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

12. qor'iyim b'qol gadol na'eh laSheh hatabuach laqachath `oz w`osher
w'chak'mah ug'burah w'hadar w'kabod ub'rakah.

Rev5:12 saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power and riches
and wisdom and might and honor and glory and blessing.

<12> λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ, Ἄξιόν ἐστιν τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν

τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.
12 legontes phōnē megalē, Axion estin to arnion to esphagmenon labein
tēn dynamin kai plouton kai sophian kai ischyn kai timēn kai doxan kai eulogian.

13
יג וְכָל-בְּרִיָּה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ וּמִתַּחַת לָאָרֶץ וְאֲשֶׁר עַל-הַיָּם
וְכָל אֲשֶׁר בָּהֶם אֶת-כָּלם שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים לֵאמֹר לֵיטֵב עַל-הַכֹּסֵּא
וְלִשְׁה הַבְּרָכָה וְהַהֲדָר וְהַכְּבוֹד וְהַעֲזֹז לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים:

13. w'kal-b'riyah 'asher bashamayim uba'arets umitachath la'arets wa'asher `al-hayam
w'kol 'asher bahem 'eth-kulam shama'tiy 'om'riym le'mor layosheb `al-hakise'
w'la'seh hab'rakah w'hehadar w'hakabod w'ha'oz l'ol'mey `olamiym.

Rev5:13 And every created thing which is in heaven and on the earth and under the earth
and on the sea, and all things in them, I heard saying, To Him who sits on the throne,
and to the Lamb, be blessing and honor and glory and dominion forever and ever.

<13> καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης
καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα ἤκουσα λέγοντας, Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ
ἢ εὐλογία καὶ ἢ τιμὴ καὶ ἢ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

13 kai pan ktisma ho en tō ouranō kai epi tēs gēs kai hypokatō tēs gēs kai epi tēs thalassēs
kai ta en autois panta ēkousa legontas, Tō kathēmenō epi tō thronō kai tō arniō
hē eulogia kai hē timē kai hē doxa kai to kratos eis tous aiōnas tōn aiōnōn.

יד וְתַאֲמַרְנָה אַרְבַּע הַחַיּוֹת אִמֵּן וְעֹשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה הַזְּקֵנִים נָפְלוּ עַל-פְּנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְחַי עוֹלָמֵי הָעוֹלָמִים:

14. wato'mar'nah 'ar'ba` hachayoth 'Amen w'es'riym
w'ar'ba`ah haz'qeniyim naph'lu `al-p'neyhem wayish'tachawu l'chey `ol'mey ha`olamiym.

Rev5:14 And the four living creatures kept saying, Amen.
And the four and twenty elders fell down and worshiped.

<14> καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον, Ἀμήν. καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.
14 kai ta tessara zōa elegon, Amēn. kai hoi presbyteroi epesan kai prosekynēsan.